

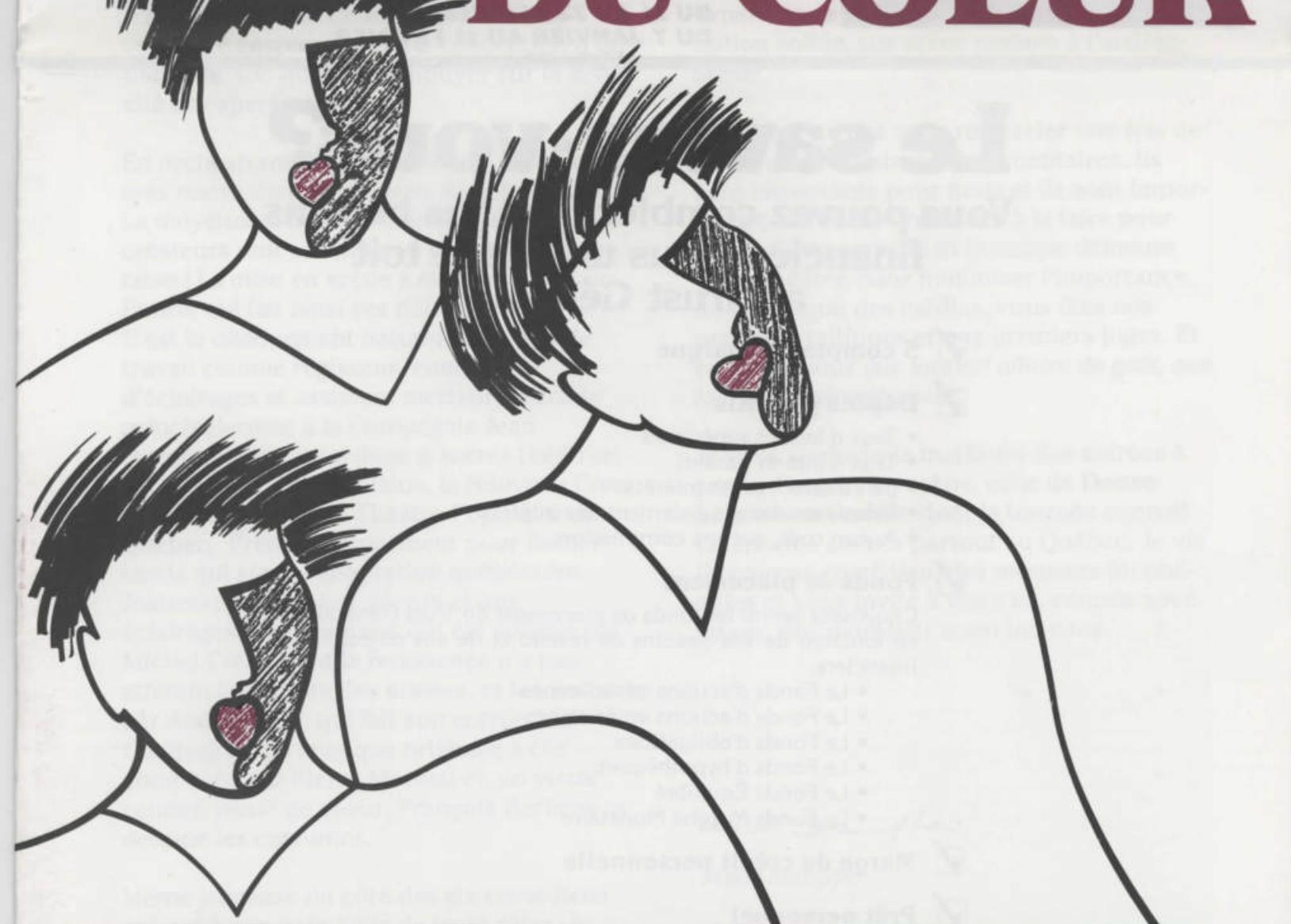
# THÉÂTRE

**DUCEPPE**

**LES  
CRIS  
DU COEUR**



# DU COEUR



JOURNAL - THÉÂTRE SAISON 88 - 89 NOVEMBRE

PROCHAIN  
SPECTACLE

JOURNAL THÉÂTRE  
Saison 88-89  
Novembre - no 2

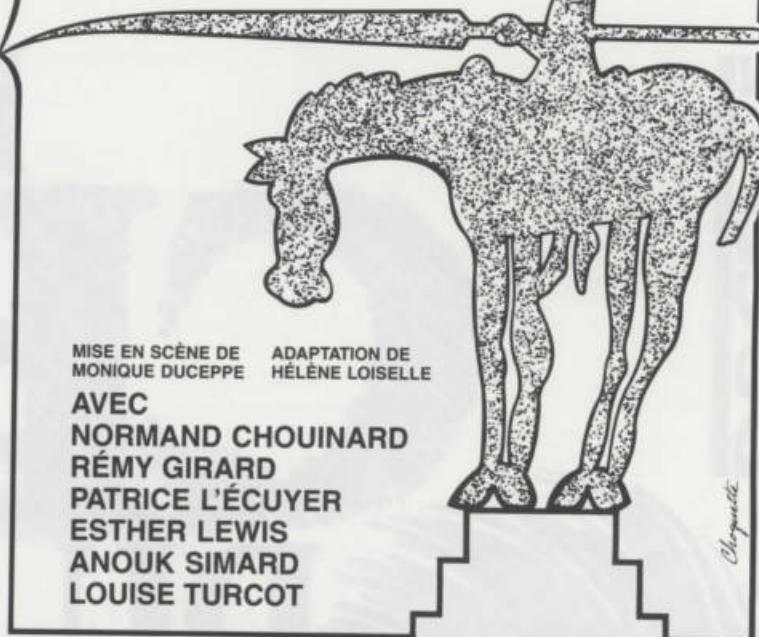
Rédaction:  
Jeanne Morazain et Benoit Girard  
Conception graphique:  
Monique Choquette et Gilles Mallet  
Photos:  
André Panneton  
Imprimerie:  
R.B.T.  
Publicité:  
Lisa Paquet

La compagnie Jean Duceppe  
1400, rue St-Urbain  
Montréal, H2X 2M5  
Tél.: 842-8194



# NORMAND

*le conquérant*  
DE ALAN AYCKBOURN



MISE EN SCÈNE DE  
MONIQUE DUCEPPE      ADAPTATION DE  
HÉLÈNE LOISELLE

AVEC  
**NORMAND CHOUINARD**  
RÉMY GIRARD  
PATRICE L'ÉCUYER  
ESTHER LEWIS  
ANOUK SIMARD  
LOUISE TURCOT

**DU 21 AU 23 DÉCEMBRE**  
**DU 7 JANVIER AU 11 FÉVRIER**

# Le saviez-vous?

**Vous pouvez combler tous vos besoins financiers sous un même toit au Trust Général.**

**5 comptes d'épargne**

**Dépôts garantis**

- Taux d'intérêt supérieurs
- Taux d'intérêt garanti
- De l'intérêt sur les intérêts
- Souplesse dans le paiement des intérêts
- Aucun coût, aucune commission

**Fonds de placement**

Choisissez parmi les fonds de placement du Trust Général en fonction de vos besoins de revenu et de vos objectifs financiers.

- Le Fonds d'actions canadiennes
- Le Fonds d'actions américaines
- Le Fonds d'obligations
- Le Fonds d'hypothèques
- Le Fonds Équilibré
- Le Fonds Marché Monétaire

**Marge de crédit personnelle**

**Prêt personnel**

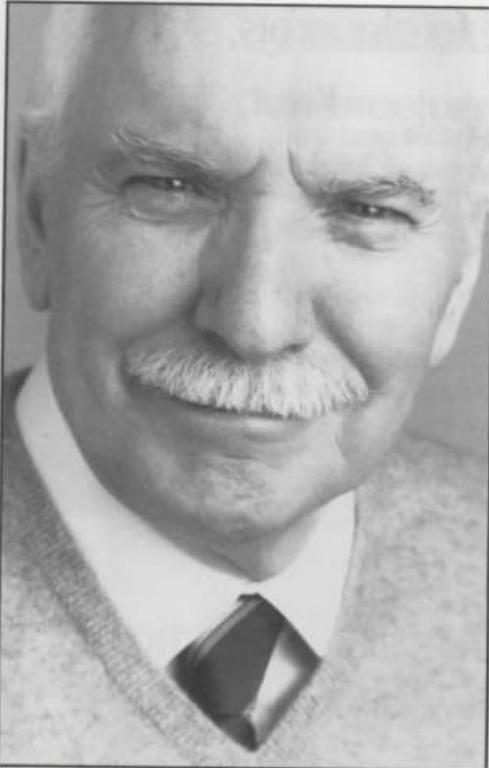


**TRUST GÉNÉRAL**

## *Mot de Jean Duceppe*

**L**es cris du cœur, dont le titre original est *Crimes of the Heart*, a d'abord été écrite en 1979 pour le théâtre par une jeune dramaturge américaine dont c'était la première pièce.

L'œuvre a ensuite été portée à l'écran, d'après le scénario de Beth Henley elle-même. Le film a connu un vif succès pendant que la pièce se voyait décerner un Prix Pulitzer et entreprenait une carrière internationale, confirmant le talent de la jeune auteure. **Les cris du cœur** est une oeuvre très différente de **Ce soir on danse**. Ce voisinage correspond à ma conception d'une bonne saison qui doit s'appuyer sur la diversité des spectacles.



produisent pour la première fois chez nous et saluer le retour de Denis Bernard, Martin Dion, Sylvie Gosselin et Christiane Raymond. Aucun, toutefois n'en est à ses premières armes comme vous pourrez le constater à la lecture de leurs notes biographiques. Une équipe jeune n'est donc pas une équipe sans expérience et je suis très fier de cette distribution solide, sur scène comme à l'arrière-scène.

très différente de **Ce soir on danse**. Ce voisinage correspond à ma conception d'une bonne saison qui doit s'appuyer sur la diversité des spectacles.

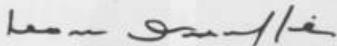
En orchestrant cette production, nous sommes restés dans le crâneau de la jeunesse. La moyenne d'âge des comédiens et créateurs doit se situer au début de la trentaine ! La mise en scène a été confiée à Luc Prairie qui fait ainsi ses débuts à la barre. C'est le dénouement naturel de 15 ans de travail comme régisseur, concepteur d'éclairages et assistant metteur en scène principalement à la Compagnie Jean Duceppe mais aussi dans d'autres théâtres: le Quat'sous, la Marjolaine, la Nouvelle Compagnie Théâtrale, le Théâtre Populaire du Québec. Première également pour Esther Lewis qui signe l'adaptation québécoise. Jeunesse encore aux décors et aux éclairages. Les premiers ont été conçus par Michel Crête, dont la renommée n'a pas attendu le nombre des années, et les seconds par André Naud, qui fait son entrée à la Compagnie. La musique originale a été composée par Pierre Moreau et, un vieux routier, jeune de cœur, François Barbeau, a dessiné les costumes.

Même jeunesse du côté des six comédiens qui ont à peu près l'âge de leurs rôles. Je voudrais souhaiter une chaleureuse bienvenue à Jasmine Dubé et Lucie Routhier qui se

expérience et je suis très fier de cette distribution solide, sur scène comme à l'arrière-scène.

Comment ne pas vous remercier une fois de plus de vos nombreux commentaires. Ils sont importants pour nous et ils sont importants pour vous. Continuez à le faire pour que la Compagnie Jean Duceppe demeure votre théâtre. Sans minimiser l'importance de la critique des médias, vous êtes nos premiers critiques et nos premiers juges. Et rappelez-vous que *tout est affaire de goût, que tout est affaire de cœur*.

Je vous souhaite la meilleure des soirées à partir d'une autre scène, celle de **Douze hommes en colère** dont la tournée connaît un énorme succès partout au Québec. Je vis là, comme comédien, des moments inoubliables et vous invite à vivre ici, comme spectateur, des moments aussi intenses.



Jean Duceppe

Elle a travaillé mille fois les mots,  
les notes et les pas. Aujourd'hui,  
ses gestes sont libres.



BANQUE NATIONALE



**L'expression artistique,  
une autre énergie en mouvement**



**L'ÉLECTRIFICATION**



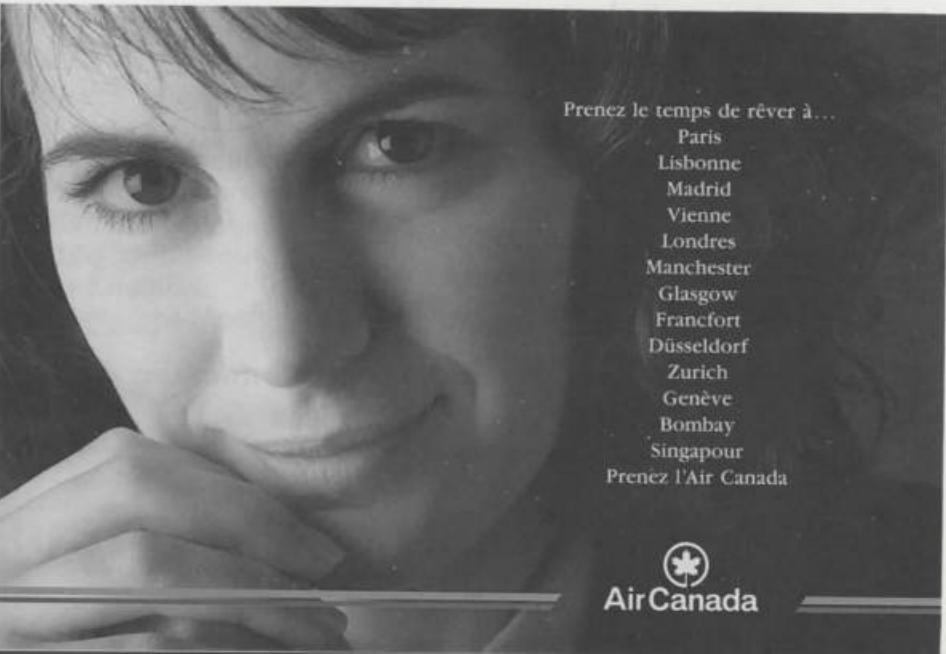


# PÉTROMONT: UN PARTENAIRE ÉNERGIQUE

Prenez le temps de rêver à...

Paris  
Lisbonne  
Madrid  
Vienne  
Londres  
Manchester  
Glasgow  
Francfort  
Düsseldorf  
Zurich  
Genève  
Bombay  
Singapour

Prenez l'Air Canada



Air Canada

# LES CRIS DU COEUR

de Beth Henley



## ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directrice de production	Louise Duceppe
Directeur technique	Yves Duceppe
Attaché de presse	Jean-François Limoges
Maquillages	Jacques Lafleur
Coiffures	Réjean Goderre
Bande sonore paroles de la chanson	Esther Lewis



Adaptation de Esther Lewis

Mise en scène de Luc Prairie

assisté de Marianne Drouin

voix

Danièle Lépine,  
Monique Richard,  
Johanne Rivard

**Adaptation de Esther Lewis**  
**Mise en scène de Luc Prairie**  
assisté de Monique Duceppe

**DISTRIBUTION:**  
(par ordre d'entrée en scène)

Josée	Christiane Raymond
Paulette	Lucie Routhier
Doc	Denis Bernard
Maggie	Jasmine Dubé
Gaby	Sylvie Gosselin
Bernard	Martin Dion

Décor	Michel Crête
Costumes	François Barbeau assisté de Anne Duceppe
Éclairages	André Naud
Musique originale	Pierre Moreau
Accessoires	Normand Blais
Directeur de plateau	Daniel Landry

*Il y aura un extracte de 20 minutes.*

*Nous tenons à remercier Hydro-Québec  
pour sa généreuse contribution à la  
représentation du 8 décembre 1988.*

*La Station radiophonique C.J.M.S. et  
La Presse s'associent à la Compagnie  
pour la présentation de ce spectacle.*

*L'affiche du spectacle est en vente à la  
boutique de la Place des Arts ainsi qu'à  
la Compagnie. (pour informations: 842-8194).*

**voix**

Danièle Lépine,  
Monique Richard,  
Johanne Riverin  
Serge Laforest  
Richard Soly  
Pierre Moreau

**Ingénieur en studio**  
**effets spéciaux**  
**composition et**  
**arrangements**

Decor construction chef d'atelier menuisiers peinture assisté de transport

Les réalisations N.G.L. Inc.  
Pierre Lachance  
Benoit Johannette, Bernard Frenette,  
Pierre Lavoie, Yves Nicol  
Gilles Desmarais  
assisté de Francine Potvin et André Hénault  
Raymond Tremblay

Affiche

Monique Choquette  
et Gilles Mallet

**ÉQUIPE DE SCÈNE**

Chef machiniste	Mario Dugré
Éclairagiste	Daniel Desjardins
Habilleur	Pierrette Charron
Sonorisateur	Richard Soly
Accessoiriste	Patrick Fogarty

**Nos remerciements à:**

Pegabo pour les chaussures et les sacs à main.

Au Centre Musical d'Ahuntsic pour le saxophone.

A l'Université McGill, Département de musique  
(I.M.S.) pour l'utilisation de leur studio.

A Laura Secord pour les chocolats.

Au journal Le Pharillon et au Journal Chaleur.



Une femme se pend avec son chat. Un destin prend fin: trois destins changent de cours et de couleur, celui de ses trois filles. En un moment, tout chavire: leur vie est perturbée, bouleversée. Un premier destin qui en façonne trois autres, toute la pièce de Beth Henley, **Les cris du cœur**, est greffée à cette filiation.

Dès lors, une longue quête commence. Pour les trois soeurs, Gaby, Josée et Maggie, il s'agira de comprendre, d'assumer le geste de leur mère, de composer avec ses conséquences: l'emprise d'un grand-père omniprésent, le qu'en dira-t-on, la peur.

Pendant des années, elles porteront ce pénible héritage, cherchant maladroitement, consciemment ou inconsciemment, à réduire son poids. Jusqu'à ce que le destin frappe encore et les ramène à la maison de leur enfance, sorte de carrefour où leurs routes se croisent avant de se séparer à nouveau. L'heure est venue de dénouer le noeud qui les étouffe, elles le sentent. Elles le font sur le ton de la confidence, dans une intimité

retrouvée, par le jeu de la mémoire, au hasard de la ressurgence des complicités et des rivalités anciennes. En deux jours, leur destin se rejoue.

Le drame est là tout autour, mais la réalité des gestes et des rapports les plus simples leur permet de conjurer le sort. Beth Henley maintient, malgré les événements, un équilibre délicat entre le poids dramatique de leur vécu et la vie, légère et parfois drôle, de tous les jours.

Dans ce lieu unique, les trois soeurs défont progressivement les liens, qu'au fil des ans, leur grand-père Théo a tissés autour d'elles. Sans jamais paraître sur scène, ce grand-père, qui a recueilli les trois soeurs après la mort de leur mère, est un personnage-clé. « Y a toujours voulu c'qu'y avait d'mieux pour nous autres, » affirme Josée. « Mais des fois, je me demande ce qu'on voulait, nous autres, » répond Maggie.

#### **Le trouveront-elles ?**

L'espoir est permis: à la fin de la pièce, une lueur apparaît au bout du tunnel

## **EN RAPPEL**

La Compagnie Jean Duceppe a monté une seule pièce d'un auteur irlandais. Sauriez-vous dire

# EN RAPPEL

La Compagnie Jean Duceppe a monté une seule pièce d'un auteur irlandais. Sauriez-vous dire laquelle ?

**Premier indice:** c'était il y a dix ans à la même époque puisque la première a eu lieu le 1er novembre 1978.

**Deuxième indice:** la distribution, prestigieuse, comprenait Benoit Girard, Guy Provost, Béatrice Picard, Françoise Faucher, Victor Désy, Claude Maher, Gilles Michaud, Madeleine Arsenault.

**Troisième indice:** Daniel Roussel avait signé la mise en scène à partir de l'adaptation québécoise de Michel Beaulieu.



photo François Renaud

Vous avez deviné ?  
Vous ne gagnez rien  
sauf ... les bons  
souvenirs laissés par  
P'Pa (DA en anglais)  
de Hugh Leonard

Sur la photo, vous reconnaîtrez facilement Guy Provost et Benoit Girard..



## BETH HENLEY *auteure*

---

Dès sa première pièce, Beth Henley, une américaine du Mississippi, s'est vue décerner le prestigieux Prix Pulitzer ainsi que le New York Drama Critics' Circle Award à titre de meilleure pièce de l'année. Cette oeuvre, co-primée au Great American Play Contest de l'Actors Theatre de Louisville, avait pour titre **Crimes of the Heart** devenue, dans l'adaptation d'Esther Lewis, **Les cris du cœur**. Depuis 1979, ce succès a été repris dans la plupart des grandes villes américaines et dans plusieurs pays en plus d'être portée à l'écran à partir d'un scénario écrit par l'auteure elle-même et qui lui a valu une nomination pour un Oscar. La seconde pièce de Beth Henley, **The Miss Firecracker Contest**, jouée à travers les États-Unis, à New York et à Londres, a été intégrée à l'édition 1983-1984 de **The Ten Best Plays**.

Beth Henley en a également tiré un scénario. Avec sa troisième pièce, **The Wake of**

**Jamey Foster**, Beth Henley a fait son entrée sur Broadway. Ses deux autres pièces, **The Debutante Ball** et **The Lucky Spot**, ont toutes deux tenu l'affiche au Manhattan Theatre Club de New York après des premières en région. Hollywood lui doit deux autres scénarios, ceux de **Nobody's Fool** et de **Strawberry**, et la télévision une pièce diffusée sur la chaîne PBS dans le cadre de la série **Trying Times**.



Beth Henley en a également tiré un scénario.  
Avec sa troisième pièce, **The Wake of**



Merci à Monsieur Duceppe, et à Louise, de même qu'à la Compagnie Jean Duceppe pour avoir cru en nous. C'est grâce à la confiance qu'ils nous ont témoigné que nous pouvons vous proposer ce soir de regarder par le trou de la serrure. D'épier chez les Manseau.

Vous y découvrirez, entre un verre de limonade trop sucrée et de vieilles rancunes, de bien belles personnes.

À travers confidences et querelles anodines elles essaieront de comprendre leur destinée.

Trouveront-elles tous les morceaux du casse-tête ?

Nous vous souhaitons une bonne soirée, au goût de fraises et de noisettes.

Luc Prairie et Esther Lewis

L'actualité culturelle  
par Denis Bernard



## Denis Bernard - *Doc Poirier*

Denis Bernard a commencé sa carrière dans la région de Québec où il a joué au Théâtre du Bois-de-Coulonge **Les dix petits nègres**, **Trois chansons d'amour**, **La mégère apprivoisée**, **Ils étaient venus pour....**, **Le médecin malgré lui**, **Equus**, **L'enquête** — au Trident — **Le cabaret bleu**, **La vérité des choses**, **Arlequin**, **valet de deux maîtres**, **Feu Follet**, **Quelle vie**, **Macbeth**, **Les sorcières de Salem**, **Des frites, des frites, des frites** — ainsi qu'aux théâtres Repère, du Vieux-Québec, de la Bordée et de la Commune. Il a aussi signé des mises en scène et des textes. Puis, les scènes montréalaises l'ont accueilli: le Rideau Vert où il a joué dans **Feu Follet** et **La vérité des choses**; la Compagnie Jean Duceppe qui a fait appel à lui pour **Désir sous les Ormes** et **Le gars de Québec**; le Théâtre du Nouveau Monde qui lui a confié le rôle d'Hippolyte dans **Phèdre**. Pour la télévision, Denis Bernard a participé aux séries **Félix et Ciboulette**, **Le Parc des Braves**, **Robert et Compagnie** et aux dramatiques **Le cœur au mur** et **La Mouette**. Il est toujours membre de l'équipe des Noirs de la Ligue nationale d'improvisation.



Il est toujours membre de l'équipe des Noirs de la Ligue nationale d'improvisation.

### **Martin Dion - Bernard Lalonde**

Depuis sa sortie du Conservatoire en 1984, Martin Dion a défendu avec succès plusieurs rôles importants, notamment dans: **Haute Fidélité** cet été au Théâtre Beaumont-St-Michel; **Le temps d'une vie** au Trident, à la Compagnie Jean Duceppe et en tournée avec le Théâtre Populaire du Québec; **La vérité des choses** au Rideau Vert; **Le bourgeois gentilhomme** et **Aux yeux des hommes** au Trident; **J'ai rêvé que la neige brûlait** pour le Théâtre de Quartier et **Comment devenir parfait en trois jours** pour le Théâtre des Confettis. Martin Dion est un habitué du théâtre d'été du Bic. Il y a joué dans **Les mensonges de papa**, **Est-ce que je vous dérange ?**, **Le Marché j'aime** et **On est parti pour rester**, quatre créations québécoises ainsi que dans trois pièces de Dario Fo, **Mort accidentelle d'un anarchiste**, **Les archanges ne jouent pas aux machines à boules** et **Faut pas payer**. Cette saison, il retournera au Trident défendre deux textes classiques, **Roméo et Juliette** et **Le jeu de l'amour et du hasard**.

### **Jasmine Dubé - Maggie Manseau**

Jasmine Dubé mène avec succès sa carrière sur plusieurs fronts. Comme comédienne, elle a été de la distribution de plusieurs productions dont **La déposition** et **La peur partout** au Théâtre expérimental des femmes, **La cuisine** au Théâtre du Nouveau Monde, **Les paradis n'existent plus ... Jeanne d'Arc** à la salle Fred-Barry, **Caméléonne** à la Licorne, **Les archanges ne jouent pas aux machines à boules**, au Théâtre d'été du Bic, **Maître Puntila et son valet Mati** au Théâtre de la Grande-Réplique, **Les girafes** au Théâtre Petit à Petit. C'est son premier rôle à la Compagnie Jean Duceppe. Jasmine Dubé a aussi signé quelques mises en scène. Elle est également auteure. On lui doit des albums pour la jeunesse, des scénarios et plusieurs pièces pour les publics adulte et jeunesse dont **Bouches décousues**, **Chou Bidou Woua** et **Sortie de secours** écrite en collaboration. Ses deux dernières pièces, **Ça tourne autour du lit** et **Marie-Western**, ont tenu l'affiche en 1987 et 1988 au théâtre d'été de Sainte-Anne-des-Monts. Le Conseil des Arts du Canada lui a décerné, cette année, une bourse de création littéraire.



## Christiane Raymond - Josée Manseau

Christiane Raymond a tenu au cours de sa carrière plusieurs rôles dramatiques entre autres dans **C'était avant la guerre à l'Anse à Gilles** de Marie Laberge à la Compagnie Jean Duceppe et à la salle Fred-Barry, **Lady Macbeth** de Shakespeare dans l'adaptation de Garneau au Théâtre de la Manufacture, **Le Cid** de Corneille au Théâtre du Nouveau Monde, **La Mouette** de Tchekhov au Centre National des Arts et Albertine à 30 ans dans **Albertine en cinq temps** de Tremblay au Théâtre du Rideau Vert. La comédie lui a permis de se faire valoir dans **Tartuffe** de Molière au Théâtre du Nouveau Monde. Elle s'est encore fait remarquer dans **Citrouille** de Jean Barbeau, **La trampoline est à deux pieds du plafond** de Louise Roy et Marie Perreault et **Arlequin serviteur de deux maîtres** de Goldoni. Enfin, elle a joué, au Théâtre d'Aubervilliers de Paris, dans **Quatre à Quatre** de Michel Garneau. À la télévision, Christiane Raymond a joué dans les séries **À plein temps** et **Manon**. Elle personnifie présentement Nathalie Bérubé dans le téléroman **L'Héritage**.

## Sylvie Gosselin - *Gaby Manseau*

Après des études au Conservatoire, Sylvie Gosselin a complété sa formation à Venise, Paris et aux Pays-Bas en 1977 et 1978. Depuis son retour, elle a incarné **Marie Tudor** à la Nouvelle Compagnie Théâtrale où elle a également joué dans deux pièces québécoises **Tit-Coq** et **Florence**. Au Théâtre Populaire du Québec, elle a été de la distribution du **Malade imaginaire**, de **La nuit des rois** et de **Voulez-vous jouer avec moâ ?** D'autres compagnies ont fait appel à elle, notamment le Théâtre de Quat'sous pour **Théâtre de chambre**, le Théâtre de la Marjolaine pour **Le gros lot** et le Centre National des Arts pour **Bonjour M. de Lafontaine**. Sylvie Gosselin revient pour la quatrième fois chez Jean Duceppe ayant joué dans **État civil: célibataire, Harvey et Vice et Versa** qu'elle a repris l'été dernier au Théâtre du Chenal-du-Moine à Sorel. La télévision lui a permis de se faire valoir dans de nombreux téléthéâtres et dans les séries **Terre humaine** et **Le temps d'une paix**. Les jeunes enfin la connaissent pour l'avoir vue dans **Passe-Partout** et au Théâtre Petit à Petit.

sonnifie présentement Nathalie Bérubé dans le téléroman **L'Héritage**.



## Lucie Routhier - *Paulette Rochon*

Lucie Routhier monte sur la scène de la Compagnie Jean Duceppe pour la première fois. Auparavant, elle a joué dans **Pol** au Théâtre de Quat'sous, dans **Sortie de secours** à la Maison Théâtre, dans **Les paradis n'existent plus ... Jeanne d'Arc** à la salle Fred-Barry, dans **Les beaux côtés** ainsi que dans la comédie musicale **Défendu** à l'Atelier Continu. La pièce **Du poil aux pattes comme les CWACS** l'a conduite sur les scènes du Théâtre d'Aujourd'hui, du Théâtre de la Marjolaine et du Théâtre d'été de Jonquière ainsi que devant les caméras de cinéma. Elle a connu plusieurs autres succès dans les théâtres d'été notamment au Théâtre des Cascades en 1988 dans **Party surprise**, au Théâtre Beaumont Saint-Michel en 1987 dans **La grande opération** et de nouveau à Jonquière en 1986 dans **Une amie d'enfance**. Côté télévision, elle s'est fait connaître par les séries **À plein Temps**, **Peau de banane** et **La Pépinière** et par ses rôles dans **La Mouette**, **Les sans-abri** et **Les Filles du Roy**. On la verra bientôt dans le dernier film de Micheline Lanctôt, **L'amicale**.



## LA FONDATION JEAN DUCEPPE

La campagne de levée de fonds 1987-1988 de la FONDATION JEAN DUCEPPE s'est avérée un franc succès grâce à vos dons généreux. Nous vous en remercions sincèrement.

*Soutenir la FONDATION JEAN DUCEPPE:  
pour que le théâtre demeure une Fête!*

### COMMANDITAIRES 5 000 \$ et plus

Bombardier Inc.  
Gaz Métropolitain  
Hydro-Québec  
La Brasserie Labatt  
Produits Shell Canada Ltée

### PATRONS D` HONNEUR 2 000 à 4 999 \$

<i>Banque Nationale du Canada</i>	<i>La Presse Ltée</i>
<i>Bell Canada</i>	<i>Les Must de Cartier</i>
<i>CFCF Inc.</i>	<i>Les Productions Dumont &amp; Grégoire Inc.</i>
<i>Crédit Industriel Desjardins Inc.</i>	<i>Les Productions Noémie Inc.</i>
<i>Tommy A. D'Errico</i>	<i>M.L.H. &amp; Associés Inc.</i>
<i>Équipement Jean-Guy St-Pierre</i>	<i>Provigo (Distribution) Inc. et Provigo Inc.</i>
<i>Fédération des Caisses Populaires Desjardins</i>	<i>Québécor Inc.</i>
<i>Gestion 11535 Inc.</i>	<i>Radiomutuel (1985) Ltée</i>
<i>Groupe Vidéotron Ltée</i>	<i>Raymond, Chabot, Martin, Paré</i>
<i>Guy &amp; Gilbert</i>	<i>Société Générale de Financement du Québec</i>
<i>Hydro-Québec</i>	<i>Stablex Canada Inc.</i>
<i>Imasco Ltée</i>	<i>Télé-Métropole</i>
<i>La Brasserie Labatt Ltée</i>	<i>Ville de Laval</i>

### BIENFAITEURS 1 000 à 1 999 \$

*Pierre Gariépy*  
*La Fondation Steinberg Inc.*  
*Stéréo Laval Inc.*

*Pierre Gariépy  
La Fondation Steinberg Inc.  
Stéréo Laval Inc.*

**DONATEURS 100 à 999 \$**

<i>Michel Archambault</i>	<i>Gaston Dubeau</i>	<i>Métro-Richelieu Inc.</i>
<i>Arthur Roger &amp; Ass. Inc.</i>	<i>Gilles Duceppe</i>	<i>Minoterie Ogilvie Ltée</i>
<i>Association des Endocrinologues de St-Luc</i>	<i>Louise Duceppe</i>	<i>M.L.H. &amp; Associés Inc.</i>
<i>Ateliers Specbec Inc.</i>	<i>Entreprises Salutis Chouinard</i>	<i>Jean-Guy Moreau</i>
<i>Monique Aubry-Boulet</i>	<i>FDL Compagnie Ltée</i>	<i>Gaston Morin</i>
<i>Jean-Maurice Bailly</i>	<i>Femcar Inc.</i>	<i>Jean-Pierre Morin</i>
<i>Banque Nationale du Canada</i>	<i>Louise Fortier</i>	<i>Nettoyeur Rapide Montréal (1975) Ltée</i>
<i>François Barbeau</i>	<i>Reine France</i>	<i>Pageau-Goyette &amp; Associés</i>
<i>Thomas Baribeau</i>	<i>Suzanne Garceau</i>	<i>Papier Perkins Ltée</i>
<i>Marc Beauchamps</i>	<i>Eric Gaudry</i>	<i>Raymond Paquin</i>
<i>Christian Bélanger</i>	<i>Gérard Gauthier</i>	<i>Maurice Pariseau</i>
<i>Jacques Bélanger</i>	<i>Marcel Gauthier</i>	<i>Gilles Pelletier</i>
<i>Jean Bélanger</i>	<i>Nicole Germain</i>	<i>Lorraine Pintal</i>
<i>Jean-Guy Bézile</i>	<i>Claire Gervais</i>	<i>Piscines A.G.R. Longueuil Inc.</i>
<i>Pierre Benoit</i>	<i>Gestion J.M. Savary Inc.</i>	<i>Gilles Poupart</i>
<i>Michel Bernier</i>	<i>Gestion M. Côté Inc.</i>	<i>Roger Poupart</i>
<i>Bert-Hold (1982) Inc.</i>	<i>Gigamos Real Estate Inc.</i>	<i>Power Corporation du Canada</i>
<i>Gilles Bertrand</i>	<i>Françoise Graton</i>	<i>Arthur Prévost</i>
<i>Mario Bertrand</i>	<i>Claude Grisé</i>	<i>William B. Prickett</i>
<i>Nicole Boivin</i>	<i>Groupe Mallette</i>	<i>Jacques Proulx</i>
<i>Raymonde Boucher</i>	<i>Groupe Ro-Na Inc.</i>	<i>Radio-Québec</i>
<i>Roland Bouthillette</i>	<i>Groupe Sobeco Inc.</i>	<i>Reed, Stenhouse Ltée</i>
<i>Brasserie Molson du Québec Ltée</i>	<i>Hewlett-Packard (Canada) Ltée</i>	<i>Clément Richard</i>
<i>Guy Breton</i>	<i>Hôpital St-Luc</i>	<i>Oswaldo Rico</i>
<i>Yeon Brisard</i>	<i>IBM Canada Ltée</i>	<i>John-Henry Rowley</i>
<i>Colette Brossart</i>	<i>J. Meloche Inc.</i>	<i>Salaison Lévesque Inc.</i>
<i>Caisse Centrale Desjardins du Québec</i>	<i>Jean Beuré Inc.</i>	<i>Secor Inc.</i>
<i>Caisse Populaire de Blainville</i>	<i>Johnson &amp; Johnson</i>	<i>Segur Inc.</i>
<i>Calculus Clé Informatique Ltée</i>	<i>Yves Lacasse</i>	<i>Service Central de Réservoir Inc.</i>
<i>Marcel Cardinal</i>	<i>Gérald Larose</i>	<i>Services Sanitaires Blainville</i>
<i>Centre Desjardins de Traitement de Cartes Inc.</i>	<i>Le Cabinet de relations publiques National Inc.</i>	<i>Sidbec-Dosco Inc.</i>
<i>Yvon Chabot</i>	<i>Viola Léger</i>	<i>Société d'Investissement Desjardins</i>
<i>Jean-Pierre Chartrand</i>	<i>LGS</i>	<i>Société Ingénierie Cartier Ltée</i>
<i>Jean-Louis Chiasson</i>	<i>Roland Lepage</i>	<i>Société St-Jean Baptiste de Montréal</i>
<i>Nicole Chiasson</i>	<i>Les Consultants Jeannou Enr.</i>	<i>Linda Sorgini</i>
<i>John Ciaccia</i>	<i>Les Productions Benoit Girard Inc.</i>	<i>Steinberg Inc.</i>
<i>Clemente Canada Lafarge Ltée</i>	<i>Les Productions Dupauvel Inc.</i>	<i>Super Magazinc Inc.</i>
<i>Conception Graphique Dauphinais &amp; Charbonneau Inc.</i>	<i>Les Rôtisseries Au Coq Ltée</i>	<i>Systemhouse Inc.</i>
<i>Confédération des Caisses Populaires Desjardins</i>	<i>Les Rôtisseries St-Hubert Ltée</i>	<i>Tapin L. Emard Ltée</i>
<i>Construction Bérou Inc.</i>	<i>Art Levitt</i>	<i>Technologie La Laurentienne Inc.</i>
<i>Claude Cormier</i>	<i>Localtion Autobec Montréal Ltée</i>	<i>Techsel</i>
<i>Raymond Corriveau</i>	<i>LOGOS Canada Ltd</i>	<i>Téléglobe Canada Inc.</i>
<i>Culinair Inc.</i>	<i>Pierre Lorange</i>	<i>Théâtre des Marguerites Inc.</i>
<i>Dale Pariseau Inc.</i>	<i>Jean Malo</i>	<i>Yvette Thuot</i>
<i>Jean A. De Grandpré</i>	<i>Pierrette C. Marion</i>	<i>Michel Tremblay</i>
<i>Gérard Delage</i>	<i>Denis Mélançon</i>	<i>Union des Artistes</i>
<i>Michel Demers</i>	<i>Mémotec Data Inc.</i>	<i>Urbatech Ltée</i>
<i>Jean Deschênes</i>	<i>Gilles Mercure</i>	<i>Jacques Vézina</i>
<i>Yves Desjardins Siciliano</i>	<i>Monique Mercure</i>	<i>Alain Villeneuve</i>
<i>Michel Desmarais</i>	<i>Marc Messier</i>	<i>Vincenzo Pastena Enr.</i>
<i>Dim Rosy Textiles Inc.</i>		
<i>DTI Telecom</i>		
<i>Marcel Dubé</i>		

**BÉNÉVOLES**

*Kim Anderson*  
*Rachel Aspreault*  
*Margot Aubé*  
*Daniel Beauchamps*  
*Carmen Beaulieu*  
*Claude Berthiaume*  
*Lierre Boyer*  
*Pierrette Charon*  
*Françoise Courville*  
*Serge Desmoyers*  
*Fernand Dubuc*  
*Germaine Dugas*  
*Lise Francœur*  
*Manon Gasé*  
*Ghislaine Granger*  
*Nicole Hahnemann*  
*Denise Hurtéau*  
*Marcelle Lassere*  
*Sylvie Lamure*  
*Sophie Lécoq*  
*Donald Lévesque*  
*Jeanne-Marie Marcotte*  
*Luc Pharand*  
*Ginette Poitier*  
*Madeleine Poitier*  
*Monique Quenne*  
*Gérard Renaud*  
*Nathalie Renaud*  
*Denise Roy*  
*Jeanette Tranchmontagne*  
*Geneviève Touchette*  
*Stéphanie Vaudrin*

# LA FONDATION JEAN DUCEPPE

AMIS 10 à 99 \$

Claude Accolas	Camil Chouinard	Pierre Fugère	Alain Lasure	Alice Nepeau	Trust La Laurentienne
Aménagement Exposition TCD	Giovanni Claudio Cicciu	Danielle Gagliardi	Cécile Leblanc	André Ouellette	du Canada Inc.
Marcelle Audelin	Clé	André Gagnon	Micheline Leblanc	Yvette Page	Claudette Turcotte
Banque Nationale du Canada	Collections 24	Ginette Gagnon	André Leclerc	Claudette Primeau	Jean Turcotte
Georgette Barre	Comeau, Boyle Inc.	Pierre Gagnon	Brightte Lecours	Manon Prince	Aubert Pallascio
Serge Bastarache	J.P. Comeau	Robert Gagnon	Rose-Marie Leduc	Produco Inc.	Papeterie L.P. Turgeon Inc.
Diane Bates	Andrée Corbeil	Louise Gamache	Claire Léger	Productions Pascal Rollin Inc.	Lucille Papineau
Pierre Beauchage	Léo Corneau	Denis Gauthier	Victor Léger	Sylvie Projean	Lisa Paquet
Paul-Émile Beaudoin	Louis A. Corriveau	Yvette Gauthier	Lynda Legris	Denise Proulx	Jean-Marc Paquette
Yolande Beaudoin	Jean-Marie Cossette	Fabiola Gemme	Réal Lemay	Sylvie Provencher	François Paquin
Gilles Beauséjour	Emé Croteau-Paquin	Georges Pouliot Inc.	Bruno Lemieux	Daniel Provencher	Marcel Parent
Hélène Bédard	Lucien Côté	Thérèse Germain	Gertrude Léonard	Claire Racette	Jean-Louis Paris
Paul Bédard	C.V.C. Inc.	François Gilbert	Gilbert Lepage	Louise Rémy	Arlette Payment
Luc Bellemare	Louise Déry	Benoit Gingras	Monique Lepage	Lise Renaud	Hubert Payne
Claude Berthiaume	Pierre D'Amour	Joseph Girard	Le Palois Colture	Jean-Guy Renaut	Andrée Pelchat
Pierre Bertrand	Paul A. David	Réjean Goderre	Yvon Leroux	Lucille Renaut	Irenée Pelletier
Micheline Bibeau	Hélane Raymond De Alonso	Gordon Battah Ltée	Les Entreprises	Résidence St-Hubert Inc.	Periodica
Raymond Bigras	Roberte B. De Gage	Jean-Jacques Goulet	Claude Boissonneault Leduc Inc.	Lise Roberge	Régina Perrault
Pierre Blain	Louis Des Santis	Ghislaine C. Granger	Les Fleurs Diaghilev	Louise Robic	Marie-Andrée Pigeon
Marielle Blais	Edouard Delauriers	Fernand Grégoire	Les Imprimeurs	Jack Robitaille	Claude Pilon
Rachel Blais	Elaine Des Lauriers	Jocelyn Grégoire	Raymond Massie Ltée	Pierre-Alain Rodrigue	Jacques Pilon
Ghislaine Blanchette	Pierre Deschamps	Suzanne Guay	Les Produits Nacan Ltée	Rourke, Bourbonnais	Marguerite Pilon
Gaétan Blouin	Josée Descombes	Monique Guignard (Cineas)	Les Serres	Jean-Louis Roux	Gérard Poirier
André Boisjoly	Martelle P. Desgens	Ruth Guillet	Sylvain Cléroux Inc.	Fernande Roy	Gisèle Poirier
André Boismenu	Léo Desrosiers	Anne Hotte Duceppe	Donald Lévesque	Pierre Saindon	Michel Poirier
Carol Bolvin	Lucille Dion	Gaétan Houle	Louise Lévesque	Lucien Saubnier	Danielle Pontbriand
Gérard-Marie Bolvin	Normand Dion	Johanne Howison	Normand Lévesque	Marcel Saumure	Andrée Potvin
Micheline Bonin	Hélène Duceppe	Francine Joly	Louis Morrissey Inc.	Lillian Sauveageau	Luc Prairie
JLéopold Boucher	Yves Duceppe	Marie-France Jutras	Doris Lussier	Gisèle Schmidt	Gilberte Prénocreau
Irène Bouffard	Jacques R. Ducharme	Angelo Kakos	M & M Automobile Enr.	SETS Inc.	Lise Venne
L. André Bourbeau	Robert Ducharme	Kane, Lafontaine & Ass. Ltée	Claude Maher	Jacqueline Sicard	Village de Séraphin Ltée
Carole Bourbonnais	Colette Dufresne	L'Association des Réaliseurs	Jean-Claude Mainville	Daniel Simard	Nancy Whipp
André Bourgault	Laure Dufresne	Angelbert Labelle	Roger Mainville	Claude St-Denis	Kin Yarosheskaya
Boutique L'Attisée (1981) Ltée	Richard Dufresne	Pierre Labelle	André Malo	Pierre St-Jean	
Pierrette Bouvier	Denis Dugas	Robert Labelle	Elaine Malo	Jeanette St-Martin	
Danielle Brault	Jean-Claude Duplessis	Valère Lachance	Pierre Malo	Jacques St-Onge	
Jacques Brault	Claude Dupras	Linda M.A. Lamarre	Yvon Malo	Surentec Inc.	
Caisse populaire	Murielle Dutil	Jean Lambert	Camille Malouin-Maher	Jean-Paul Sylvestre	
Desjardins de Varennes	Roch Dutil	Gaëtan Lamy	Gilbert Manseau	Rollande Tanguay	
Solange Cartwright	François Dutrisac	Normand Laniel	Henri-Yvon Maranda	Telbec Inc.	
Pierrette Charron	Éditions Musicales A.G.M. Ltée	Michel Laperrrière	Paul Marchand	Cléo Thibault	
Ludmilla Chirbaeff	Enviroservices Inc.	Emilien Lapointe	Claude J. Melançon	Olivette Thibault	
Francine Cholette	François Even	Jean-Claude Larocque	Raymond Meunier	Carmelle Tousignant	
Carrière-Théâtre du	Denise Filaliereault	Thérèse Larose	Robert Millette	Noël Tousignant	
Vieux Longueuil	Gaétan Filion	Laura Latour	Luc Mireault	Hélène Trépanier	
Camille Goodwin Inc.	Michelle B. Forget	Jacques Laurent	Jacques Morin	Jeannette Tranchemontagne	
Yean Canuel	Lise Francavilla	Marcel Laurin	Murielle Laferrière Enr.	Odette Tremblay	
Micheline Caron	Armand Frappier	Pierre Laurin	Carole Nadeau	Jacques Trottier	



RAYMOND, CHABOT,  
MARTIN, PARÉ

- Consultation financière
- Ressources humaines
- Recrutement de cadres
- Consultation informatique
- Stratégie et marketing
- Gestion de l'information
- Services immobiliers

Bureaux dans 58 villes au Québec,  
à Ottawa et en Europe.

*Plus que jamais Numéro 1*

*le*  
**TRUST  
ROYAL**  
*porte conseil*

AU QUÉBEC DEPUIS PRÈS DE 100 ANS

*Restaurant Le Piémontais*

Cuisine typiquement italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal (coin Dorchester)



Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

«Joie  
de jouer!  
Paradis  
des libertés!»

Le Jeu,  
Hector de Saint-Denys-Garneau

**ROYAL LE PAGE**  
Où vous passez en premier



Après avoir rejoint  
plus de 28,500 spectateurs,  
l'équipe de  
"CE SOIR ON DANSE"  
part en tournée!



# CE SOIR ON DANSE

De Richard Harris

ADAPTATION DE BENOIT GIRARD MISE EN SCÈNE DE FRANÇOIS BARBEAU  
AVEC: MICHELE DESLAURIERS LOUISETTE DUSSAULT ALAIN FOURNIER  
DANIELLE HOTTE ANDREE LACHAPELLE ESTHER LEWIS  
MONIQUE MERCURE BEATRICE PICARD LENIE SCOFFIE LINDA SORGINI

- 28 OCTOBRE: SOREL
- 29 OCTOBRE: SHAWINIGAN
- 1 ET 2 NOVEMBRE: SALLE ANDRÉ-MATHIEU - LAVAL
- 12 NOVEMBRE: GRANBY
- 19 NOVEMBRE: CHICOUTIMI
- 20 NOVEMBRE: ALMA
- 22-23-24 NOVEMBRE: SALLE ALBERT-ROUSSEAU - SAINTE-FOY
- 25 NOVEMBRE: RIVIÈRE-DU-Loup
- 26 NOVEMBRE: RIMOUSKI
- 1 DÉCEMBRE: TROIS-RIVIÈRES
- 3 DÉCEMBRE: DRUMMONDVILLE
- 6 DÉCEMBRE: VILLE SAINT-LAURENT
- 7 DÉCEMBRE: ST-JOVITE
- 8 DÉCEMBRE: VALLEYFIELD
- 9 DÉCEMBRE: SALLE-ANDRÉ-MATHIEU - LAVAL

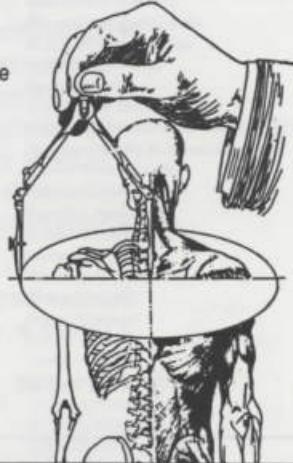
# LES CRIS DU COEUR



## LE POLYGRAPHE

Un texte conçu et écrit par  
Marie Brassard et Robert Lepage  
dans une mise en scène de  
Robert Lepage  
avec Marie Brassard,  
Pierre Philippe Guay et  
Robert Lepage

du 14 novembre au  
10 décembre 1988 à 20h  
**RÉSERVATION: 845-7277**



40ème  
ANNIVERSAIRE

## THEATRE DU RIDEAU VERT

DIRECTION: YVETTE BRIND'AMOUR - MERCEDES PALOMINO

L'ÉVASION  
*en musique...*

DU 23 NOVEMBRE  
AU 30 DÉCEMBRE

MISE EN SCÈNE  
DENISE FILIATRAULT

*les  
Fantastiques*

4664, rue St-Denis  
Métro Laurier, sortie Gillard

Réservations de 12h à 19h  
**844-1793**



## Saviez-vous que

Monsieur Pierre Moreau, le compositeur de la musique originale des CRIS DU COEUR, aura le plaisir de voir et d'entendre sa première symphonie, créée à la salle Pollack, le 24 novembre. Entrée libre. Intitulée "SYMPHONIE DU POUVOIR", cette œuvre réunira l'Orchestre à cordes de McGill ainsi que le Concert Choir Ensemble. Ne manquez pas ces vibrants "Cris du Chœur". Bravo Pierre !

Un autre Pierre, celui-là nommé Bernard, ex-relationniste de la Compagnie est devenu le directeur du Théâtre de Quat'Sous. Nous regrettons son départ autant que nous avons pris plaisir au succès de sa première production: ELVIRE JOUVET 40. Bravo Pierre (bis) !

Une de nos abonnées, qui s'assoit dans le fauteuil C28 chaque mardi de la semaine E, s'est vue soudainement éjectée et propulsée dans l'espace, le 25 octobre dernier. En effet, ce jour-là Jean Duceppe et madame Ginette Germain, représentante d'Air Canada, ont procédé au tirage au sort d'un voyage pour deux personnes, destination au choix. X13 peut vous révéler la véritable identité de C28: c'est madame Lucie Roberge, une jeune "vieille abonnée" depuis 1983. Bravo, madame !

En même temps que "DOUZE HOMMES EN COLÈRE" continue sa tournée triomphale, celle de "CE SOIR ON DANSE" a débuté le 28 octobre à Sorel. Ainsi le voeu de cette dame, qui se dit très fière d'être abonnée à la Compagnie, (VOTRE OPINION 27 OCTOBRE 1988), sera comblé: "D'après moi, cette pièce "CE SOIR ON DANSE" devrait faire une tournée et connaître autant de succès que "DOUZE HOMMES EN COLÈRE". Vos prédictions se sont réalisées. Bravo !

L'excellence de monsieur Jean Duceppe ayant été publiquement reconnue lors du Gala de l'Excellence, il ne nous semble pas nécessaire de revenir ici sur le sujet. Un "ami intime" de Jean (!!!) le grand Pavarotti (!!!) a résumé notre pensée en déclarant: "Bravo Signor Duceppe!"

A Luc Prairie et Esther Lewis qui signent, l'un sa première mise en scène à la Compagnie et l'autre sa première traduction-adaptation, nous leur disons non pas le mot de Cambrone, mais bien...? Devinez la réponse ? Un indice ?... C'est un cri du cœur. En fait, cette subtile devinette n'a pour but que de vous faire relire les non moins subtils paragraphes précédents au cas où l'entracte ne serait pas terminé... Non, non, ne me dites pas merci, mais bien...

Benoit Girard



De gauche à droite:

Ginette Germain,  
l'ancien "M. Génial"

De gauche à droite:

Ginette Germain,  
représentante d'Air Canada,  
Jean Duceppe,  
la gagnante Lucie Roberge  
et son mari Yves Roberge.

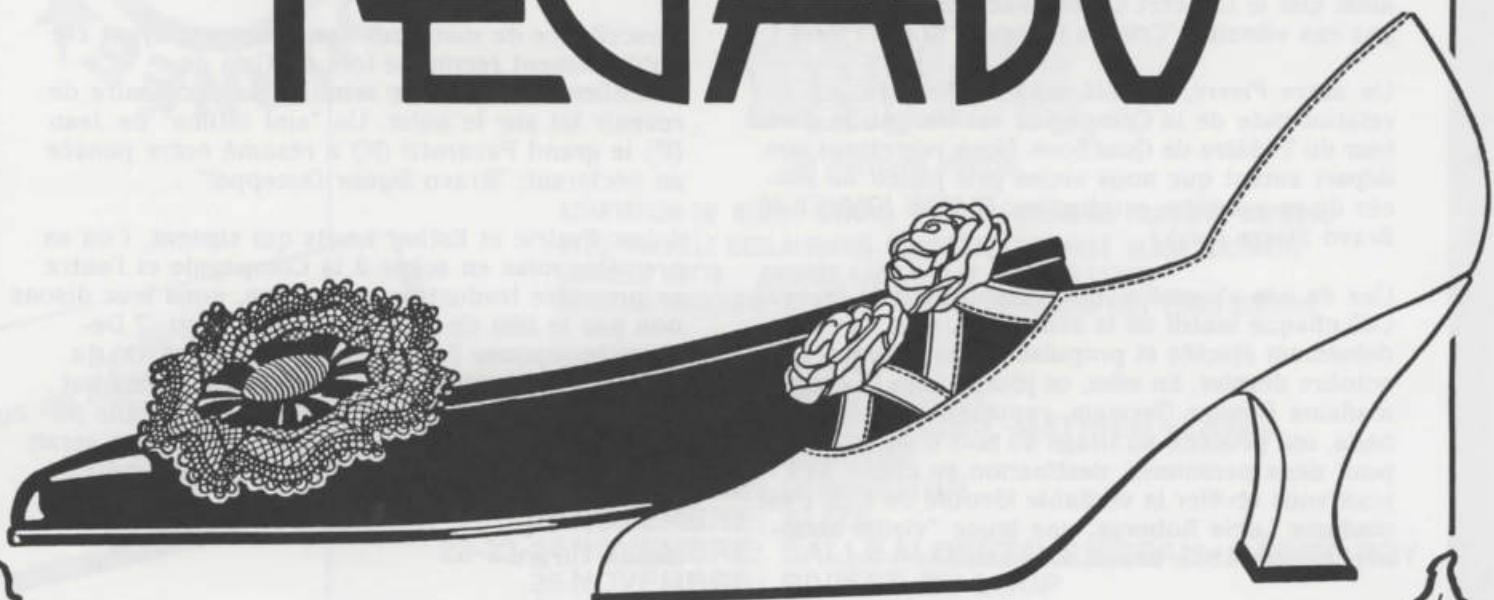


photo Denis Alix



**Les cris du cœur**  
Une pièce  
riche de drames,  
d'amours  
et d'excentricités!

# PEGABO





  
BRUNO  
SAINT HILAIRE

Distribué par:  
  
GORDON  
**Battah**  
Ltd-Ltd.

(514) 844 -9595

**La Compagnie Jean Duceppe est heureuse de souligner la participation des entreprises et des ministères suivants pour la saison 88-89:**

Le Ministère des Affaires culturelles du Québec  
Le Conseil des Arts du Canada  
Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal  
Le journal La Presse  
La station radiophonique CJMS  
Le Trust Général du Canada  
La Fédération des Caisses populaires de Montréal et de l'Ouest du Québec  
La Banque Nationale du Canada  
Hydro-Québec  
Pétromont Inc.  
Raymond, Chabot, Martin, Paré  
Le restaurant Le Piémontais Inc.  
Le Trust Royal  
Vézina, Dufault Inc.  
Royal Lepage

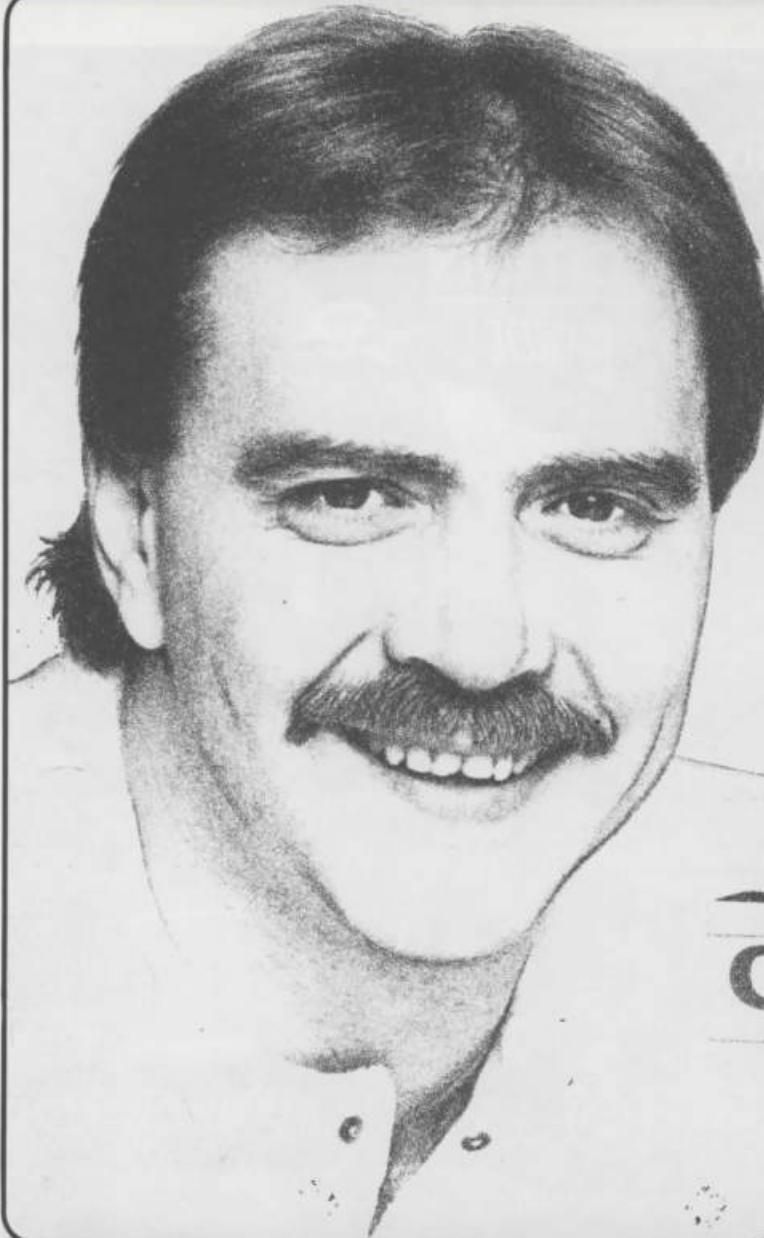
**La caisse populaire Desjardins**  
**UNE TRADITION**  
**D'AVANT-GARDE**



**Fédération des caisses populaires Desjardins  
de Montréal et de l'Ouest-du-Québec**

Je pense donc je lis.

**La Presse**



# Michel Beaudry

de 6h00 à 9h00  
du lundi au vendredi

Le morning-man humoristique n° 1 à la Radio de Montréal, c'est Michel Beaudry. Entouré de collaborateurs compétents, l'humour et l'information se conjuguent à leur meilleur.



**cjms 128**  
RADIO AM STEREO